

*INVESTIGACIÓN SOBRE LA LENGUA Y LA
ESCRITURA SUMERIA DEL PERIODO
PRESARGÓNICO DE LAGAŠ
III MILENIO a. C.*

*SOBRE EL ORIGEN DE LA PALABRA:
TEORÍA DEL SILABEO*

por

Mercedes Torrecilla

Editorial Club Universitario
Alicante

Título: Investigación sobre la lengua y la escritura sumeria del periodo presargónico de Lagaš.
III milenio a. C. Sobre el origen de la palabra: Teoría del Silabeo.

Autor: © Mercedes Torrecilla Fraguas

ISBN: 84-8454-377-3

Depósito legal: A-764-2004

Edita: Editorial Club Universitario Telf.: 96 567 61 33

C/ Cottolengo, 25 - San Vicente (Alicante)

www.ecu.fm

Printed in Spain

Imprime: Imprenta Gamma Telf.: 965 67 19 87

C/. Cottolengo, 25 - San Vicente (Alicante)

www.gamma.fm

gamma@gamma.fm

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información o sistema de reproducción, sin permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright

A la memoria de mi madre

ÍNDICE

PRIMERA PARTE

SOBRE EL ORIGEN DE LA PALABRA: TEORÍA DEL SILABEO

Introducción	13
1.1. Las lenguas y las culturas orientales en el IV-III milenio a. C.....	17
1.2. La lengua sumeria. Sobre el origen de la palabra: Teoría del Silabeo	23
1.2.1. La lengua sumeria del IV-III milenio a. C.....	48
Palabras sumerias del IV-III milenio a. C.	48
1.2.2. La lengua de origen protoeufrático del V- IV milenio a. C...	91
1.2.2.1. Estudio de la forma de la estructura conceptual y fónica de la sílaba radical.....	95
1.2.2.2. Estudio de la forma de la estructura conceptual y fónica en la adición de la segunda sílaba.....	104
1.2.2.3. Estudio de la forma de la estructura conceptual y fónica en la formación de palabras polisilábicas	106
1.2.2.4. Estudio de la representación gráfica de las palabras de origen protoeufrático en la escritura	107
Palabras de origen protoeufrático del V-IV milenio a. C....	109
1.2.3. La lengua de origen semítico del IV-III milenio a. C.....	151
Palabras de origen semítico del IV-III milenio a. C.....	151
1.2.3.1. Estudio de la forma de la estructura conceptual y fónica de la sílaba radical pura.	151
1.2.3.2. Estudio de la forma de la estructura conceptual y fónica en la adición de la segunda sílaba.....	165
1.2.3.3. Estudio de la representación gráfica de las palabras de origen semítico en la escritura	169
1.2.3.4. Apéndice: palabras de origen semítico, eblaítas e indo-europeas	170
1.3. Compilación aumentada del estudio lexicográfico de la lengua sumeria.....	177
Sinopsis de la lengua sumeria y sus préstamos lingüísticos	255
Tabla cronológica resultado de la investigación	259

SEGUNDA PARTE

SOBRE EL ESTUDIO Y LA RECONSTRUCCIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS DOCUMENTOS PRESARGÓNICOS DE LAGAŠ DEL III MILENIO a.C.

1.4. Estudio y reconstrucción lingüística de los siguientes textos cuneiformes escritos en la lengua sumeria del III milenio a. C.....	265
A. Introducción histórica	265
B. Introducción sobre las formas gramaticales y la reconstrucción lingüística	270
1.4.1. DP 25	275
1.4.1.1. Texto en escritura cuneiforme	275
1.4.1.2. Transliteración del signo cuneiforme a la lengua sumeria ..	277
1.4.1.3. Traducción del sumerio al español	278
1.4.1.4. Análisis y reconstrucción gramatical: DP 25.....	279
1.4.1.5. Compendio de las formas verbales reconstruidas.....	284
1.4.1.6. Cotejo de las formas verbales reconstruidas.....	285
1.4.2. DP 26	287
1.4.2.1. Texto en escritura cuneiforme	287
1.4.2.2. Transliteración del signo cuneiforme a la lengua sumeria ..	289
1.4.2.3. Traducción del sumerio al español	289
1.4.2.4. Análisis y reconstrucción gramatical: DP 26.....	290
1.4.2.5. Compendio de las formas verbales reconstruidas.....	291
1.4.3. DP 27	293
1.4.3.1. Texto en escritura cuneiforme	293
1.4.3.2. Transliteración del signo cuneiforme a la lengua sumeria ..	295
1.4.3.3. Traducción del sumerio al español	295
1.4.3.4. Análisis y reconstrucción gramatical: DP 27.....	296
1.4.3.5. Compendio de las formas verbales reconstruidas.....	298
1.4.4. DP 29	299
1.4.4.1. Texto en escritura cuneiforme	299
1.4.4.2. Transliteración del signo cuneiforme a la lengua sumeria ..	301
1.4.4.3. Traducción del sumerio al español	301
1.4.4.4. Análisis y reconstrucción gramatical: DP 29.....	302
1.4.4.5. Compendio de las formas verbales reconstruidas.....	303
1.4.5. DP 53	305
1.4.5.1. Texto en escritura cuneiforme	305
1.4.5.2. Transliteración del signo cuneiforme a la lengua sumeria ..	309

1.4.5.3. Lecturas diferentes de los signos sumerios.....	316
1.4.5.4. Traducción del sumerio al español	318
1.4.5.5. Análisis y reconstrucción gramatical: DP 53.....	325
1.4.5.6. Compendio de las formas verbales reconstruidas.....	335
1.4.5.7. Cotejo de las formas verbales reconstruidas.....	336
1.4.6. DP 54	337
1.4.6.1. Texto en escritura cuneiforme	337
1.4.6.2. Transliteración del signo cuneiforme a la lengua sumeria ..	341
1.4.6.3. Lecturas diferentes de los signos cuneiformes	345
1.4.6.4. Traducción del sumerio al español	346
1.4.6.5. Análisis y reconstrucción gramatical: DP 54.....	350
1.4.6.6. Compendio de las formas verbales reconstruidas.....	358
1.4.6.7. Cotejo de las formas verbales reconstruidas.....	359
1.5. Catálogo de verbos en paleosumerio	361
1.6. Glosario sumerio-acadio	365
1.7. Nombres de dioses	409
1.8. Nombres de personas	417
1.9. Nombres geográficos	427
Abreviaturas.....	431
Bibliografía	437
Cuadros tipológicos lingüísticos	447
Mapa histórico	455

Agradecimientos

Deseo expresar mi gratitud a mi esposo por haberme apoyado moralmente durante los once años que ha durado esta difícil investigación y por su valiosa ayuda en la confección del manuscrito.

A mis hijas por la comprensión que me han demostrado durante todo este tiempo y que ha abarcado el periodo de su infancia.

A mis amigos: el arqueólogo Ramón Álvarez por sus muchas y valiosas sugerencias, a la historiadora del arte Begoña Cayuela, por sus acertadas observaciones y por su gran interés, y al físico e informático Pere Joan Nogueroles por su inestimable colaboración.

A mi hermana Montserrat Torrecilla y a Ivan Fanlo por su apreciada y eficaz cooperación en el trabajo de informatización de los signos cuneiformes.

A mi padre, familia y amigos.

A todos ellos quiero dar las gracias por su continua y desinteresada ayuda.

Sin ellos esta investigación nunca hubiera sido posible.

*Mercedes Torrecilla Fraguas
Martorell, 2007*

INTRODUCCIÓN

Esta obra es el resultado de once años de investigación dedicados al estudio sobre el origen de la palabra de la lengua sumeria y sobre el origen de la escritura sumeria.

Nuestra investigación se basa en el estudio de la forma de la estructura conceptual y fónica de la sílaba radical en la creación de la palabra de la lengua sumeria.

Mediante el estudio de la percepción del sistema fónico de la estructura interna en el origen de la palabra de la lengua sumeria y mediante la representación gráfica en la escritura de las palabras de la lengua sumeria, hemos observado sistemas diferentes de formación de palabras aparte del sistema de formación de palabras del sumerio. Observamos la estructura interna en el proceso de formación de la palabra de diferentes lenguas. Las palabras de estas lenguas las identificamos como préstamos lingüísticos en la lengua sumeria del III milenio a C.

Hacia el 3500 a C los sumerios inventaron la escritura, siendo ésta la primera escritura de la Humanidad. Sobre tablillas de arcilla y utilizando un punzón, los sumerios crearon un sistema complejo de signos para la designación de conceptos. Nuestra investigación está basada en la lectura directa de los textos escritos mediante signos cuneiformes sumerios, representando la escritura cuneiforme sumeria, y escritos mediante la lengua sumeria antigua o paleosumerio. Estos documentos se fechan hacia el III milenio a C. y fueron encontrados en la ciudad de Lagaš, ciudad situada en el sur de Mesopotamia a orillas del río Tigris. Estos textos forman parte de un archivo compuesto por 650 tablillas. Estas tablillas fueron recogidas hacia 1900 por el coronel Allotte de la Fuÿe. Nuestra investigación se basa en la transliteración, traducción, interpretación y reconstrucción lingüística de las tablillas de este archivo. De las tablillas que hemos estudiado para nuestra investigación, sólo hemos colocado en la obra unas pocas como ejemplo, puesto que el número y la extensión de las tablillas trabajadas hubiera hecho que esta obra fuera muy voluminosa.

Estos textos son muy difíciles de estudiar, por un lado porque son muy antiguos en el tiempo, ya que son los primeros textos conocidos de la Humanidad, y por el otro porque omiten en la escritura los accidentes gramaticales, lo cual dificulta enormemente su interpretación.

Consideramos, a pesar de las dificultades de toda índole que se nos plantean, de gran importancia por los resultados que estamos observando, la continuidad en el estudio de esta línea de investigación.

Es nuestro proyecto actual, hasta completar el análisis de todas las tablillas de este archivo, continuar con la investigación sobre el origen de la palabra de la lengua sumeria del III milenio a C. y el estudio de sus préstamos lingüísticos.

PRIMERA PARTE
SOBRE EL ORIGEN DE LA PALABRA:
TEORÍA DEL SILABEO

1.1. Las lenguas y las culturas orientales en el IV-III milenio a. C.

El ser humano no percibe objetivamente el mundo que le rodea sino que todo lo que se le aparece como comprensible, lo es a través de las categorías del lenguaje, mediante las cuales clasifica y asimila la experiencia. El lenguaje actúa a dos niveles, por un lado aprehende una realidad y por otro crea un pensamiento. Expresa el pensamiento a través de la lengua entendiendo la lengua no sólo como la capacidad de articular sonidos mediante los aparatos de fonación, cuyo proceso físico sería el habla, sino la capacidad en sí misma de articular significados y estructuras (gramática). Cada lengua expresa de una manera específica y mediante una forma concreta la percepción de una realidad; cómo, por ejemplo, la división en seres inanimados (animales y cosas) y animados (personas) existente en la lengua sumeria. A cada lengua diferente correspondería una manera diferente y propia de percibir y expresar la realidad. A diferentes lenguas corresponderían diferentes culturas, entendiendo la cultura en sus diferentes manifestaciones como la expresión del pensamiento de un pueblo, y entendiendo por pueblo al conjunto de pobladores de una misma zona. Del estudio de las lenguas y de la comparación de las mismas se pueden inferir los cambios culturales y los movimientos de pueblos. Para que dos culturas diferentes puedan compararse es necesario que sus lenguas sean traducibles, si no es posible establecer una traducción lo suficientemente correcta es posible que los poseedores de una cultura no puedan comprender a la otra. También es posible en la comparación de dos lenguas encontrar una palabra para la que no haya ningún equivalente que pueda ser expresado en la otra.

Del estudio y la comparación de las lenguas se pueden inferir el sustrato más íntimo, personal e intransferible del pensar de un pueblo. La reconstrucción de una lengua nos permite tener un conocimiento más profundo de la misma y una mayor comprensión del pensamiento o mentalidad de sus gentes. El desciframiento de sus signos y la lectura de sus textos nos permiten no sólo entender la historia de ese pueblo o la estructura interna de

esa lengua, sino que nos permite intuir la esencia humana universal que creemos que subyace en cada lengua y cultura.

Del mismo modo que existen contactos y movimientos entre los diferentes pueblos de la antigüedad, también las lenguas se interrelacionan entre ellas y evolucionan hacia nuevas formas. Las influencias entre ellas pueden verse en los préstamos de vocabulario o en determinados fenómenos gramaticales. Un ejemplo sería la estrecha relación existente entre la lengua sumeria (aglutinante y de tipo ergativo/absolutivo) y la lengua acadia (flexiva y de estructura nominativo/acusativo) que da como resultado una civilización bilingüe.

El método comparativo consiste en el examen de palabras con significados parecidos en diferentes lenguas con el fin de establecer correspondencias fonéticas significativas entre ellas. Se basa en dos presupuestos metodológicos fundamentales. El primero, al que se denomina hipótesis de parentesco, explica las semejanzas entre palabras pertenecientes a diferentes lenguas, basándose en la tesis de que esas lenguas proceden de una misma lengua común. Se suele denominar protolengua a la lengua de la que procede otro grupo de lenguas y que no se ha conservado. El segundo supuesto es denominado hipótesis de la regularidad del cambio fonético y permite reconstruir las protolenguas mediante la comparación entre formas de diversas lenguas. Se podría señalar que las nuevas lenguas influyen como superestratos sobre las lenguas más antiguas y que la imposición de nuevas lenguas a una población siempre es debido a la presencia de otros pueblos.

El asiriólogo Benno Landsberger designó como protoeufrática a la lengua que se hablaba en el IV milenio en Mesopotamia. Identificaba como nombres no sumerios a nombres de asentamientos como Ur, Uruk, Larsa, Adab, Nippur y Sippar y a ciertas palabras como engar (“labrador”, en acadio *ikkaru*)¹, udul (“pastor”, en acadio *utullu*)², apin (“arado”, en acadio *epinnu*)³, absin (“el surco de la siembra”, en acadio *še/ir’u*)⁴, gišimmar (“palmera datilera”, en acadio *gišimmaru*)⁵, y sanga (“sacerdote”, en acadio *šangû*)⁶, por citar algunas. Varios años más tarde un gran estudioso, Adam Falkenstein, continuaba la idea de Landsberger de que el primer pueblo asentado en la región no eran los sumerios, aunque remarcaba el hecho de que sí fueran los primeros en crear una civilización urbana. Otro gran estudioso, el sumerólogo Samuel Noah Kramer relacionó la lengua protoeufrática-

¹ MSL 2,147 II 8; W.v.Soden, AHw 368.

² Deimel, *Šumerische-Akkadisches Glossar*, pg.105.

³ MSL 2,147 II 3; W.v.Soden, AHw 229.

⁴ MSL 13,253,78; W.v.Soden, AHw1219.

⁵ Deimel, *Šumerische-Akkadisches Glossar*, pg.67; MSL 3,76,8; W.v.Soden, AHw 292.

⁶ Deimel, Or 2,21; SL 314; MSL 3,145,241; W.v.Soden, AHw 1163.

ca con la población del periodo de Ubaid en el sur de Mesopotamia, y estableció la llegada de los sumerios aproximadamente en la segunda mitad del IV milenio (3500-3000) durante el denominado periodo de Uruk (3400-3100 a. C.) que es cuando se constata la escritura. A las lenguas habladas en esta misma época en las zonas de Asiria y en el Zagros occidental se las designa como prototigrídico y subarteo.

Nuestro conocimiento sobre la presencia de un pueblo de habla sumeria se remonta a 1869, cuando el orientalista francés Jules Oppert sugirió el nombre de Sumerios para designar a una población asentada en el sur de Mesopotamia y cuya lengua no era semita basándose, en el título que se encontraba en las fuentes cuneiformes acacias: *šar-ru-um ma-at šu-me-rí-im ù ak-ka-di-im* ("rey de Sumer y de Akkad"). Los sumerios, por su parte, llamaban a su país ki-en-gi.⁷

Sobre la procedencia de los sumerios existen diversas teorías, pero generalmente se admite una inmigración proveniente del este, del Valle del Indo; no se conoce sí por vía marítima o terrestre. Esta última opción puede ser válida porque los desiertos al este de Irán resultaban transitables en el IV milenio. Algunos autores han barajado la posibilidad de que la lengua sumeria esté emparentada con las lenguas dravidias de la India⁸. La civilización del Indo que se desarrolló entre el 2400-1800 a. C., creó grandes ciudades como Mohenjo-Daro, Harappa, Kalibangan etc., y desapareció de una manera brusca, se supone que por la llegada hacia el II milenio de los pueblos arios. La lengua de estos pueblos era el sánscrito⁹ de la cual derivan las lenguas indoarias actuales. La lingüística indoeuropea consideró al sánscrito como la lengua más antigua, porque representaba la lengua en un estado más arcaico, es decir, más cerca del modelo primitivo, y se la vio como un prototipo¹⁰. Se entiende por familia indoeuropea a un grupo muy amplio de lenguas emparentadas entre sí.¹¹

Uno de los problemas que creemos más interesantes con relación a estas lenguas, es la cuestión de su distribución, porque tanto si proce-

⁷ ki-en-gi = ki (Manuel, 461), "tierra o país"; en (Manuel, 99), "señor"; gi (Manuel, 85), "caña o cañaveral".

⁸ J. Quintana Vives, *Posibilidad de una conexión entre las formas verbales adjetivas de las lenguas dravidias y las del sumerio*. Sefarad, 4 (1944); pgs.245-254; C.Autran, *Sumérien et Indoeuropéen*. Paris, 1925.

⁹ Bopp, *Anhnadlungen, der Akademie der Wissenschaften zu Berlin*. Berlín, 1824. Se considera a F. Bopp como el iniciador de la lingüística indoeuropea.

¹⁰ En 1816 F. Bopp en su obra *Über das Conjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache*, sentó las bases de la gramática comparada.

¹¹ Como el anatólico, el helénico, el itálico, el ilirio, el eslavo, el báltico, el germánico, el celta, el armenio. el indoirano y el tocario.

den de un grupo o grupos de pueblos que inmigraron, como si las semejanzas entre ellas fueran debido a contactos comerciales, de alguna manera estos movimientos tendrían que verse reflejados en el registro arqueológico.

El estudioso C. Autran era uno de los eruditos que no consideraba como imposible una cierta relación entre el sumerio y el indoeuropeo¹². En el ámbito lexicográfico veía la influencia sumeria en la transmisión de algún vocablo por ejemplo, en la transmisión de la palabra *dub* que en sumerio significa “tablilla”¹³ (para escribir); en acadio *tuppu* “tablilla”; en elamita *tuppi* “inscripción”; en persa *dipi* “inscripción”; en sánscrito *dipi* “escritura”, y nosotros hemos añadido, en hitita *tuppi* “tablilla”¹⁴; y en paleosudarabigo *tp* “tablilla”¹⁵. El sumerio y el elamita pertenecen a la tipología lingüística de lenguas aglutinantes, mientras que el acadio, el persa, el sánscrito, el hitita y el paleosudarabigo pertenecen a la tipología de lenguas flexivas. El acadio y el paleosudarabigo son lenguas semíticas mientras que el persa, el sánscrito y el hitita son lenguas indoeuropeas.

Las influencias mesopotámicas sobre la civilización del Valle del Indo están demostradas por los arqueólogos¹⁶, igual que las influencias con el Irán. Las relaciones comerciales entre estas dos civilizaciones están atestiguadas por el descubrimiento de numerosos sellos. Se han encontrado sellos del tipo de Mohenjo-Daro en Ur de la época de Sargón de Akkad (hacia el 2340 a. C.);¹⁷ y ciertas tablillas cuneiformes hacen alusión a una vinculación comercial con el Valle del Indo pasando por Bahrein, en el Golfo Pérsico (tablillas de Larsa, hacia el 1950 a. C.). En 1925 C. Autran veía una cierta semejanza entre la grafía sumeria de la palabra *dub*¹⁸ y los signos dibujados en los sellos de Mohenjo-Daro.

Se entiende por semitas aquellos pueblos que hablan lenguas semíticas; y como ya hemos mencionado anteriormente, las lenguas semíticas son del tipo de lengua flexional, igual que las lenguas camitas de África y las indoeuropeas. Según W.von Soden, este hecho obliga a suponer que estos

¹² Autran, C., (1925); pg.166: “Pour ce qui concerne donc une parenté du sumérien avec l'indo-européen, LE PRINCIPE MÊME ne nous parait pas douteux”. Des langues dites ‘agglutinante’ aux langues dites ‘à flexion’ il n’y a, d’ailleurs, pas de divergences irréductibles.”

¹³ ^{du-ub}dub = *tup-pu* MSL 14,343,4

¹⁴ W.v.Soden, AHW 1394.

¹⁵ W.v.Soden, AHW 1394.

¹⁶ Wheeler, M, *The Indus Civilization (The Cambridge History of India, Supplementary Volume)*, 8^{ed.}, Cambridge, 1963.

¹⁷ Gadd, C.J., “Seals of Ancient India Type Found at Ur”, *Proceedings of the British Academy*, XVIII, 1932.

¹⁸ Manuel, 138.

tres grupos lingüísticos debieron de formarse en territorios vecinos. Antiguamente se había supuesto que la patria de los semitas estuviera en Arabia. La mención de "semitas" fue aplicada por vez primera en 1781, por A. L. Schlözer, para designar a las lenguas habladas por los arameos, hebreos y árabes y otros pueblos, basándose en el *Génesis*.

La distribución geográfica de estas lenguas es la siguiente: en el nordeste semítico, Mesopotamia; noroeste semítico, Siria y Palestina, y en el sudoeste semítico, Arabia y Etiopía. En el Egipto antiguo puede demostrarse la presencia de elementos semíticos y camitas, y se supone que durante el IV milenio algunos grupos semitas siguieron el camino del Bajo Egipto y de la península del Sinaí, mientras que otros siguieron desplazándose a través de Nubia o el sur de Egipto hasta el oeste de Arabia. El nordeste semítico está representado por la lengua acadia, denominada así por la ciudad de Akkad, capital del imperio de Sargón (-2340 aprox.). La periodización de la lengua acadia en tres periodos es la siguiente: la lengua paleoacadia que abarca 2500-2000 a. C. aprox. ; la lengua de Babilonia, con tres divisiones; el paleobabilónico que abarca 2000-1500 a. C., el babilonio medio que abarca 1500-1000 a. C., y el babilonio reciente que abarca 1000 a. C. hasta el principio de la era cristiana. Y el último apartado, la lengua asiria, también con tres divisiones que son: el paleoasirio que abarca 2000-1500 a. C., el asirio medio que va desde 1500-1000 a. C., y el asirio reciente que va aproximadamente desde el 1000-600 a. C. Al paleoacadio correspondería el periodo histórico presargónico y el periodo lingüístico paleosumerio.

Según el asiriólogo W. v. Soden los primeros semitas llegaron a Mesopotamia y al norte de Babilonia hacia finales del IV milenio, más o menos al mismo tiempo que se sitúa la ubicación de la llegada de los sumerios. Su hipótesis se basa en el hallazgo en el vocabulario sumerio de préstamos semíticos muy antiguos.

El noroeste semítico engloba las siguientes lenguas: el eblaíta, el arameo, el amorreo, el ugarítico, el hebreo, el fenicio-púnico, y otras. El sudoeste semítico engloba la lengua árabe y el etiópico.

Se consideraba hasta hace poco tiempo que, junto a los elementos semíticos del egipcio antiguo, la lengua acadia (semítico del nordeste) representaba la lengua semítica más antigua y que su población se había asentado en el sur de Mesopotamia junto a pobladores de lengua sumeria hacia finales del IV milenio, formando un superestrato sobre la población autóctona de lengua protoeufrática. Igualmente se pensaba que la siguiente oleada semítica la constituían los cananeos cuya presencia se constata aproximadamente desde el 2000. Pero el profesor W. von Soden partiendo del estudio de los nombres semíticos de la primera oleada de semitas dedujo que no se trataban de acadios ni de cananeos, sino de otro grupo de semitas al que

denominó amorritas antiguos o semitas del norte. Estos semitas del norte, según él, podrían haber sido los primeros pobladores semitas de Mesopotamia, sobreponiéndose posteriormente sobre estos los semitas del nordeste con la lengua acadia. Siguiendo con su hipótesis, el semítico de los textos de los archivos de Ebla, en el norte de Siria, fechados a mediados del III milenio, sería debido a estos pobladores semitas del norte, y no a los cananeos o semitas del nordeste con una lengua "acadia occidental".

Según el profesor G. Pettinato la lengua hablada en el área de Siria no sería ni el semítico del nordeste (acadio) ni el semítico del noroeste (amorreo) sino que se trataría de una lengua semítica arcaica. Los eblaítas habrían adaptado el sistema de escritura cuneiforme sumerio a su lengua flexiva, en un periodo anterior a la utilización del mismo sistema de escritura por parte de los acadios. Habrían utilizado el valor silábico del signo cuneiforme sumerio para reproducir el sonido de una palabra eblaíta. Según este investigador, basándose en el estudio de la paleografía de los textos del Archivo Real de Ebla, dicho archivo se fecharía en el periodo presargónico, en torno al 2500.

De este modo, hacia el III milenio encontramos por un lado la lengua paleosumeria hablada en la Baja Mesopotamia, la lengua paleoacadia en la Alta Mesopotamia y la lengua eblaíta en la zona de Siria. Hacia la segunda mitad del III milenio se sitúa la denominada 1ª Dinastía de Lagaš en el curso de la cual aparecen los textos económicos cuneiformes, objeto de nuestro estudio.

Las páginas 23-262 no se muestran en esta vista previa

SEGUNDA PARTE
SOBRE EL ESTUDIO Y LA RECONSTRUCCIÓN LINGÜÍSTICA
DE LOS DOCUMENTOS PRESARGÓNICOS DE LAGAŠ
DEL III MILENIO a.C.

1.4. Estudio y reconstrucción lingüística de los siguientes textos cuneiformes escritos en la lengua sumeria del III milenio a. C.

El periodo que investigamos de la lengua sumeria, como ya hemos mencionado en la primera parte de esta obra, se fecha entre el 2600-2450 a. C. Es el periodo lingüístico denominado paleosumerio o sumerio antiguo, y se sitúa históricamente antes de la venida de Sargón de Akkad, por lo que se le denomina también periodo presargónico. Los textos cuneiformes que utilizamos en nuestra investigación se incluyen en este periodo y pertenecen a la colección de textos de Allotte de la Fuÿe denominados *Documents Présargoniques* y que fueron reunidos por él en 1912. Esta colección de tablillas de escritura cuneiforme son textos económicos y provienen de la ciudad de Lagaš, ciudad situada en el sur de Mesopotamia a orillas del río Tigris.

A. Introducción histórica

Entre el 2600-2450 a C, se suceden una serie de reyes en la ciudad de Lagaš formando una dinastía, la denominada 1ª Dinastía de Lagaš, la lista de los cuales es la siguiente⁸¹:

• Urnanše	fundador de la dinastía	2600-2570
• Akurgal	hijo de Urnanše	2570-2560
• Eannatum	hijo de Akurgal	2560-2530
• Enannatum I	hijo de Akurgal	2530-2510
• Entemena	hijo de Enannatum	2510-2480
• Enannatum II	hijo de Entemena	2480-2470
• Enentarzid	usurpador del trono	2470-2465
• Lugalanda	hijo de Enentarzid	2464-2458
• Urukagina	homo novus	2457-2450

⁸¹ Sollberger, *Le système dans les inscriptions "royales" présargoniques de Lagaš*, Genève, 1952, pág. 9.

Los textos que hemos escogido, objeto de nuestro estudio para la realización del análisis, la reconstrucción de las formas gramaticales y la identificación de los préstamos lingüísticos de la lengua sumeria, hacen referencia, sobre todo, a los dos últimos reyes, Lugalanda y Urukagina, y a sus esposas, Baranamtara y Sasa, respectivamente.

Cada texto presenta una relación de alimentos y de animales que son ofrecidos a los diversos dioses por una persona o por diferentes grupos de personas, pero al final del mismo dicha ofrenda viene siempre refrendada por la esposa real, como podemos observar por ejemplo, en la tablilla **DP 27**:

- I pisan-dub
 En el recipiente de las tablillas (aparece):
 ku₆-íl ku₆-banšur-ra
 una ofrenda de pescado y pescado para la mesa,
 šu-ḥa ab-ba-ke₄-ne
 que los pescadores del mar
 mu-lah₄-a
 han traído.
 ()
- II sa₆-sa₆
 Sasa,
 dam Uru-ka-gi-na
 esposa de Urukagina,
 5 lugal Lagaš^{ki}-ka 3.
 rey de Lagaš, 3^{er} año.

Suele ponerse al final del documento el año del reinado o de gobierno. En este sentido, observamos que son dos los títulos que se mencionan: ensi “gobernador” y lugal > lu-gal lit. “gran-hombre”= “rey”, y que el primero, ensi, aparece siempre en relación con Lugalanda, mientras que el segundo, lugal, aparece en relación con Urukagina. Estas fechas que nos indican el año de reinado son importantes porque nos sitúan el documento en un contexto cronológico-histórico. De esta manera, fechamos y situamos en su contexto histórico los documentos siguientes:

- La tablilla **DP 25** fue escrita durante el tercer año del gobierno (título de ensi) de Lugalanda, es decir, suponemos que fue escrita en el 2461 a. C.

- La tablilla **DP 26** fue escrita durante el primer año del reinado (título de lugal) de Urukagina, es decir, en el 2457 a. C.
- La tablilla **DP 27** fue escrita en el tercer año de reinado de Urukagina (lugal), en el 2454 a. C.
- La tablilla **DP 53** fue escrita en el tercer año de gobierno de Lugalanda (ensi), en el 2461 a. C.
- La tablilla **DP 54** fue escrita en el segundo año del reinado de Urukagina (lugal), en el 2455 a. C.

Según el orden cronológico de reinado en los documentos, el orden de las tablillas es el siguiente: **DP 25, DP 53, DP 26, DP 54, DP 27**. La tablilla **DP 29**, aunque menciona los años de reinado, que son cinco, no menciona el nombre del rey.

La lista de los alimentos, de los animales y de los objetos para las ofrendas son los siguientes:

- Alimentos

ga	“leche”
níg-bàn-da-ga	“vasijas de leche”
LAK 449 ga	“ánforas de leche”
LAK 490	“queso”
geštin	“vino”
kas	“cerveza”
dug kas-kal	“una jarra de cerveza fuerte”
dug kas-gi ₆	“una jarra de cerveza oscura”
ì	“aceite”
ì-ir-ra	“ungüento”
ir-nun	“mantequilla”
še	“cebada”
še-numun	“semilla de cebada”
še-sa	“cebada tostada”
še-ba	“ración de cebada”

zíd	“harina”
zíd-gu	“una clase de harina de cebada”
zíd-gu-kal	“una clase de harina de cebada fina”

ninda	“pan”
ninda-gír	“panes cocidos”
ninda-bappir	“pan de cerveza”
ninda-gu-kal	“una clase de pan”
ninda-ka-kú	“una clase de pan”
ninda-kum₄-ma	“una clase de pan”

lu ^{sar}	“judías”
-------------------	----------

ku ₆	“pescado”
agargara	“un pescado”
giš ⁶ pi-da-ra	“un pescado”
giš ⁶ pi ^{ku} ₆ -su-su	“un pescado”
suhur ^{ku} ₆	“un pescado”
zubud-zi ^{ku} ₆	“un pescado”
ku ₆ -kéš	“paquete de pescado”

giš ⁶ ma	“higo”
zú-lum	“dátil”

• Animales

mi ⁶ áš-gàr	“cordera”
sil₄	“cordero”

áb	“vaca”
áb-ga	“vaca de leche”
amar	“ternero”

anše	“asno”
anše-apin	“asno para tirar del arado”
anše-giš	“asno para trabajar”

gu ₄	“buey”
-----------------	--------

ùz	“cabra”
maš	“cabrito”
maš-sig	“cabrito pequeño”, “gacela”
maš-bar-dul ₅	“macho cabrío con vellón”
udu	“oveja”
udu-nita	“carnero”

• Objetos

balag	“arpa”
síg	“lana”
síg-ba	“vestido”, “reparto de lana”
gada	“vestido de lino”
túg-íb-dù	“vestido de lana”
túg-níg-lám	“vestido de fiesta”

Como resultado de nuestra investigación sobre el origen de las palabras, observamos que:

a) son palabras de **origen protoeufrático:**

- “pan”, **ninda**
- “vino”, **geštin**
- “un pescado”, **agargara**
- “asno”, **anše**
- “oveja”, **udu**
- “carnero”, **udu-nita**
- “cordero”, **sila₄**

b) son palabras de **origen semítico:**

- “ternero”, **amar**

En estos documentos aparecen también nombres de dioses, nombres de personas, nombres de santuarios y nombres geográficos. Nosotros hemos realizado el estudio sobre el origen de los nombres que aparecen con más frecuencia en los documentos. Cabe incidir en la cronología de las palabras teniendo en cuenta su origen según su mecanismo de formación (origen protoeufrático V milenio a. C., origen sumerio IV milenio a. C., y origen semítico IV milenio a. C.). Estos nombres son los siguientes:

- a) *Nombres de dioses*
el dios ^dBa-ba₆, nombre de origen sumerio
la diosa ^dNanše, nombre de origen protoeufrático
el dios ^dHé-tùr, nombre de origen sumerio
la diosa ^dInnana, nombre de origen protoeufrático
- b) *Nombres de personas*
bará-nam-tar-ra, nombre de origen sumerio
du-du, nombre de origen sumerio
en-li-tar-zi, nombre de origen sumerio
lugal-an-da
sa₆-sa₆, nombre de origen sumerio
ur-^ddumu-zi, nombre de origen sumerio
ur-ki, nombre de origen sumerio
uru-ka-gi-na
- c) *Nombres de santuarios y nombres geográficos*
abzu-mah, nombre de origen sumerio
ba-gará, nombre de origen sumerio
ki-a-nag, nombre de origen sumerio
ki-en-gi₄, “Sumer”, nombre de origen sumerio
lagaš, “ciudad de Lagaš”, nombre de origen protoeufrático
sirara, “ciudad de Sirara”, nombre de origen protoeufrático
ti-ra-áš^{ki}, nombre de origen sumerio
girsu^{ki}, “ciudad de Girsu”, nombre de origen sumerio

B. Introducción sobre las formas gramaticales y la reconstrucción lingüística

A través del estudio del origen de las palabras, del análisis gramatical, de la reconstrucción de las formas lingüísticas y de la comparación con otras lenguas se pretende, partiendo del texto en escritura cuneiforme ya que la escritura es la representación de la idea expresada por la lengua, entender como los sumerios percibían y expresaban su propia realidad.

La lengua sumeria se caracteriza por ser de tipo aglutinante, ergativa⁸² y no tener la distinción de género, sino que distingue entre seres animados (personas) y seres inanimados (animales y cosas). El número viene expresado por la reduplicación (eje. lugal-lugal “reyes”) o por la sílaba sufijal

⁸² Foxvog D.A. 1975, “The Sumerian Ergative Construction”. OrNs 44: 395-425; Gragg, G., 1973, “Linguistics, Method, and Extinct Languages: The Case of Sumerian”. OrNs 42: 78-96. Véase apartados 4.1 y 4.2, pags. 91 y 92.

/-ene/ (eje. lugal-ene “reyes”) en los seres animados y únicamente la reduplicación en los seres inanimados.

Presenta esta lengua una cadena nominal y una cadena verbal y en estas cadenas se utilizan los elementos de caso, que son diez (genitivo, absolutivo, ergativo, dativo, locativo, comitativo, terminativo, ablativo-instrumental, locativo-terminativo y ecuativo), utilizándose como sílabas postposicionales en la cadena nominal y como sílabas afijadas en la cadena verbal:

Cadena nominal

genitivo	-ak	
absolutivo	0	
ergativo	-e	
dativo	-ra	(no puede ser utilizado para la designación de seres inanimados)
locativo	-a	(no puede ser utilizado para la designación de seres animados)
comitativo	-da	
terminativo	-šè	
ablativo-instrumental	-ta	(no puede ser utilizado para los seres animados)
locativo-terminativo	-e	(no puede ser utilizado para los seres animados)
ecuativo	-gin ₇	

Cadena verbal

dativo	-na-
locativo	-ni-
comitativo	-da-
terminativo	-ši-
ablativo-instrumental	-ta-, -ra-
locativo-terminativo	-ni-

Observamos que en el periodo paleosumerio no aparecen los casos siguientes: el ecuativo en la cadena nominal y el terminativo en la cadena verbal.

Presenta la lengua sumeria dos tipos de construcciones verbales⁸³.

a) Sujeto-Verbo
(intransitivo)

b) Sujeto- Objeto- Verbo
(transitivo)

La forma de construcción verbal a) se la denomina *intransitiva hamtu* y presenta sufijos pronominales que son los que señalan el sujeto, y nunca presenta prefijos pronominales.

La forma de construcción verbal b) puede ser de dos tipos, la denominada *transitiva hamtu* y la denominada *transitiva marû*.

En la forma *transitiva hamtu* el prefijo pronominal señala el sujeto.

En la forma *transitiva marû* el sufijo pronominal señala el sujeto.

La diferencia entre una forma *transitiva marû* y una forma *intransitiva hamtu*, ya que las dos presentan sufijos pronominales que indican el sujeto, reside en que la forma *transitiva marû* presenta prefijos pronominales.

La lengua sumeria presenta prefijos de conjugación y prefijos modales, pero en el periodo paleosumerio los prefijos modales no existen⁸⁴.

El análisis gramatical de la lengua sumeria del periodo paleosumerio es particularmente difícil por la omisión en la escritura de las partículas que nos indican los accidentes gramaticales. La reconstrucción de las mismas nos permite intentar eludir la ambigüedad en la interpretación de los textos⁸⁵. Nosotros reconstruimos, sobre todo, las formas postposicionales de los casos, en concreto las de genitivo, ergativo y dativo. En la forma verbal no finita reconstruimos el sufijo de subordinación; en la cadena verbal reconstruimos el prefijo de conjugación y, sobre todo, por su gran importancia, el prefijo pronominal y el elemento pronominal⁸⁶.

⁸³ Véase capítulo "La lengua sumeria. Sobre el origen de la palabra: Teoría del Silabeo".pág 34 y ss. (sobre formas no finitas, finitas, transitivas e intransitivas).

Véase Civil, M., 1976, "Lexicography".AS 20: 123-157. Apartado 1..7.3 pág. 132 y ss. sobre la raíz verbal hamtu/marû.

⁸⁴ Véase en MSL IV, OBG T VI y OBG T VII la formación de las cadenas verbales con prefijos de conjugación y prefijos modales en la lengua sumeria y la traducción al sistema verbal de la lengua acadia.

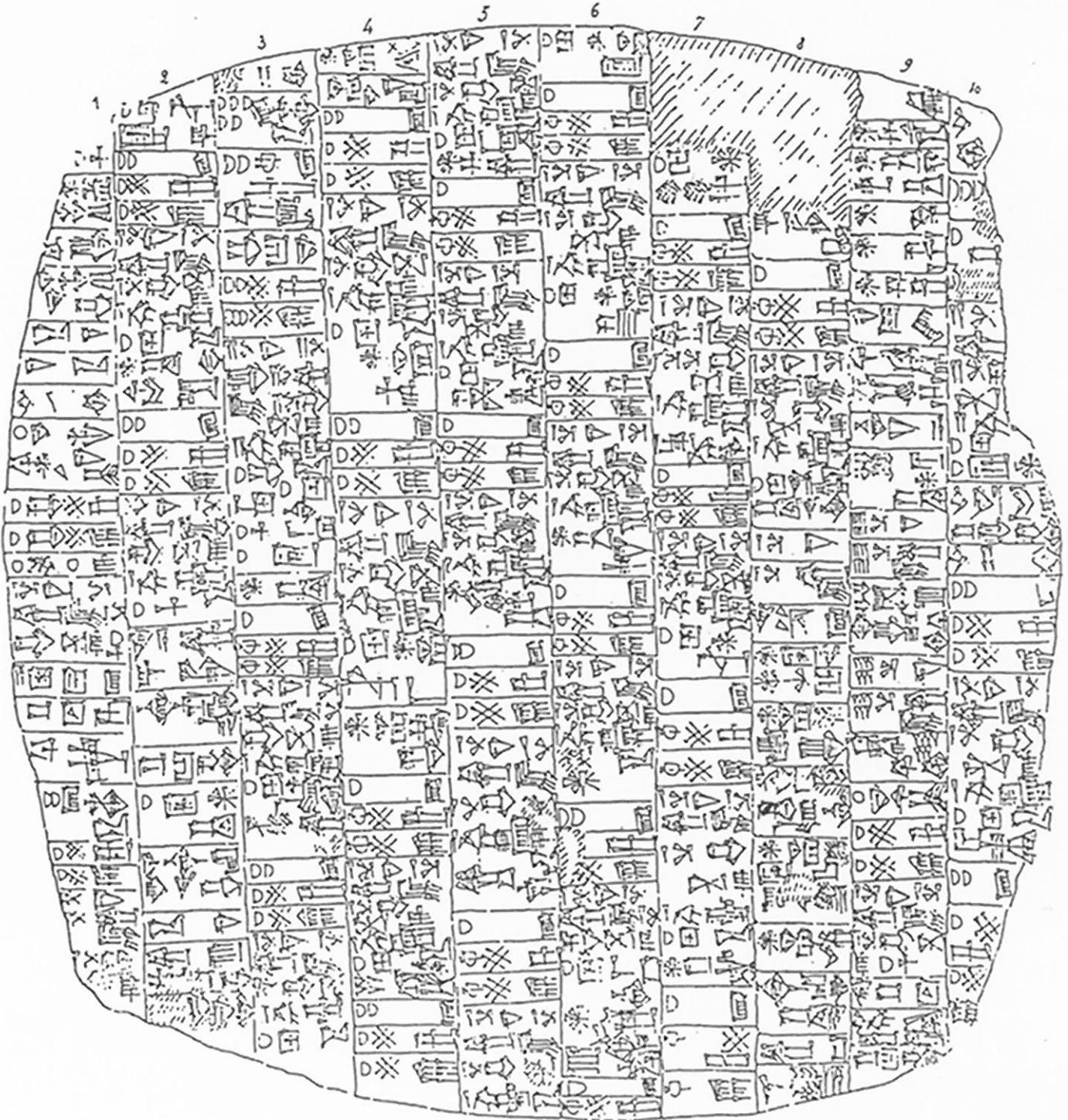
⁸⁵ Civil, M., 1973, "The Sumerian Writing System: Some Problems". OrNs 42: 21-34. Véase sobre todo apartado 6 pág 30 y ss; Civil, M., 1976, "Lexicography".AS 20: 123-157. Véase apartado 1.7 pág. 131 y ss.

⁸⁶ Gragg, G., 1973, "Linguistics, Method, and Extinct Languages: The Case of Sumerian". OrNs 42: 78-96.

Las páginas 273-304 no se muestran en esta vista previa

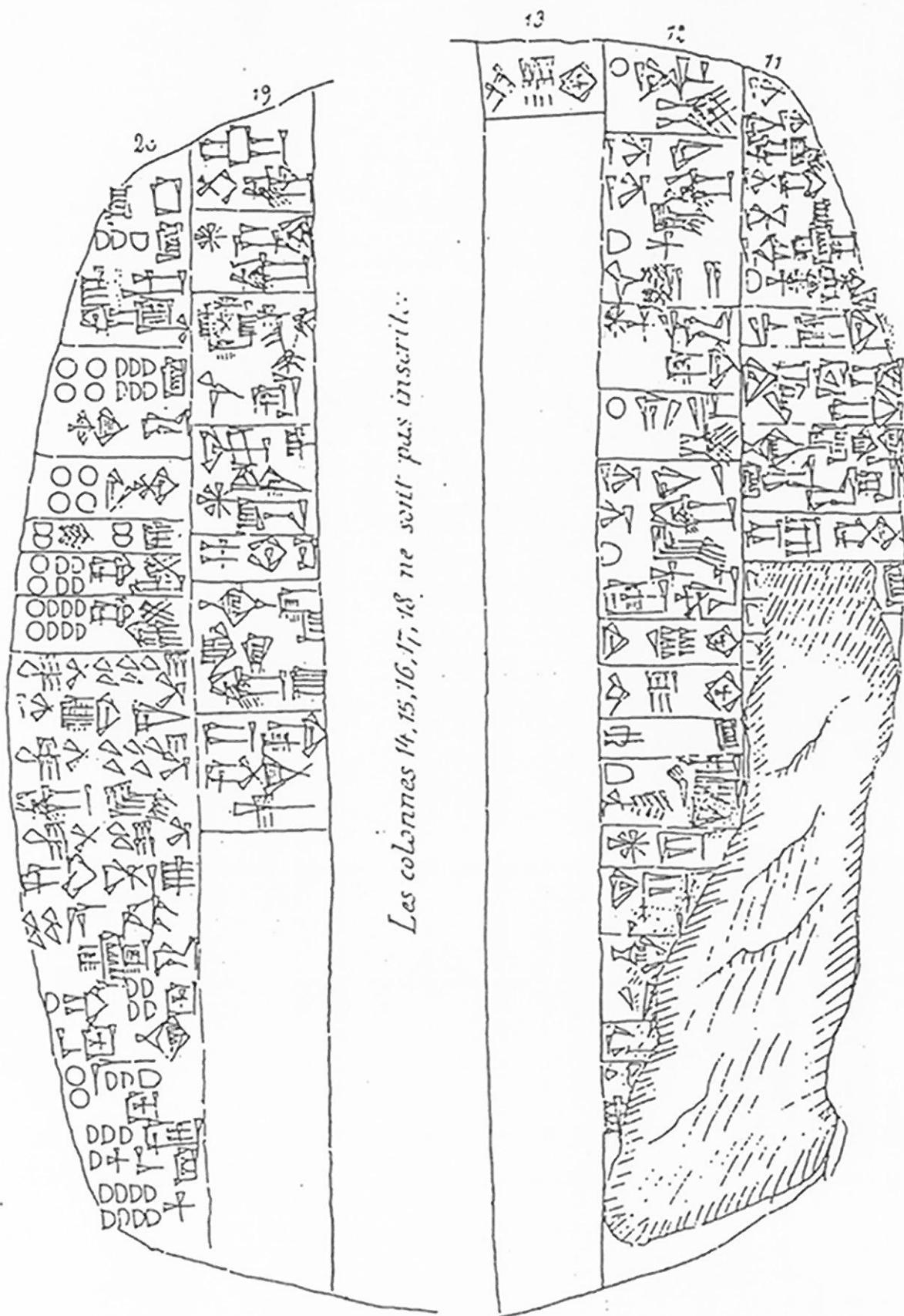
1.4.5. DP 53

1.4.5.1. Texto en escritura cuneiforme



Anverso⁸⁹

⁸⁹ Imagen a escala. Esta tablilla, para una mejor lectura de los signos cuneiformes, aparece con su tamaño en página desplegable al final del libro.



Les colonnes 14, 15, 16, 17, 18 ne sont pas inscrites.

Reverso⁹⁰

⁹⁰ Imagen a escala. El reverso de esta tablilla aparece con su tamaño en página desplegable al final del libro.

1.4.5.2. Transliteración del signo cuneiforme a la lengua sumeria

- I
- 1 maš
^dNin-gír-su
 ba-gará
 mí Gír-su^{ki}-ta
- 5 ġen-né
 ì-de₆
 ud 1 kam
 10 ninda-gír ba-an-né 10 du₈
 1 dug kas-kal
- 10 1 dug kas-gi₆
 36 (silà) še 36 (silà) zíz
 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz 1 maš
 Íd ambar-šè
 giš<é>gigír-ré
- 15 ba-de₆
 2 zíd mun-du
 1 kas-kal
 1 kas-gi₆
 1 kúr ì 1 kúr zú-lum 1 kúr geštin LAK 490 zíz
- II
- 1 [udu] ^dInnana-ib-gal
 2 zíd
 1 kas-kal
 1 kas-gi₆
- 5 1 kúr ì 1 kúr zú-lum 1 kúr geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 udu ^dNanše-šà-pàd-da
 2 zíd
 1 kas-kal
 1 kas-gi₆
 1 kúr ì 1 kúr zú-lum 1 kúr geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 maš
- 10 ki-a-nag lugal
 Lagaš^{xki}
 giš e-tag
 1 sila₄ ^dNanše
 mí Lagaš^{xki}-ta

- 15 ġen-né
 inim-é-pa-[ka]-ta
 [giš] bé-tag
 III ud 2 kam
 5 zíd mun-du
 12 zíd gur-sag-gál
 gu₄ e-ġar
 5 2 kas-kal
 2 kas-gi₆
 2 kúr ì 2 kúr ga 2 kúr zú-lum 2 kúr geštin LAK 490 zíz
 2 ku₆ kéš-du 1 gu₄ 1 udu bar-nigín-na 1 maš
 bar-dul₅ 1 sila₄
^dNanše
 1 zíd
 10 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 udu ^dEn-ki-gi-gù-na
 2 zíd
 1 kas-kal
 15 1 kas-gi₆
 1 kúr ì 1 kúr zú-lum 1 kúr geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 udu
 IV ^dNin-gír-su
 nin-né-gar-ra
 2 zíd
 1 kas-kal
 5 1 kas-gi₆
 1 kúr ì 1 kúr zú-lum 1 kúr geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 udu ^dNin-dar
 2 zíd
 1 kas-kal
 1 kas-gi₆
 10 1 kúr ì 1 kúr zú-lum 1 kúr geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 udu ^dNin-mùš-bar
^dNin-mar^{ki}-bi
 1 zíd
 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
 15 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 udu ^dDumu-zi-abzu

- 2 zíd
 1 kas-kal
 1 kas-gi₆
 V 1 kúr ì 1 kúr zú-lum 1 kúr geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 udu bar-nigín-na ^dH endur-sag
 1 zíd
 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
 5 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz
 1 udu ^dH é-tùr
 1 zíd
 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du ^dŠul-utula₁₂-èš
 10 2 zíd
 1 kas-kal
 1 kas-gi₆
 1 kúr ì 1 kúr zú-lum 1 kúr geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du abzu-maḥ
 1 zíd
 15 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du
 VI 1 udu ^dNin-ùr
 1 zíd
 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
 5 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 udu ^dNin-dub
 1 zíd
 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du ^dÈš-ir-nun
 10 1 zíd
 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz

- 1 ku₆ kéš-du dingir-dingir
 2 zíd
- VII 15 [1 kas-kal]
 [1] kas-gi₆
 1 kúr ì 1 kúr zú-lum 1 kúr geštin LAK 490 zíz
 1 udu bar-nigín-na ^dŠul-utula₁₂-é-mah
 1 zíd
 ½ kas-kal
 ½ [kas-gi₆ 1 udu] ^dAšnan
 1 zíd
 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
- 5 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du ib-ku₆-kú
 1 zíd
 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 udu ^dInnana
- 10 1 zíd
 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 udu ^dGá-tùm-du₁₀
 1 zíd
- VIII 15 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
 [] lugal-URUxKÁR
 1 zíd
 ½ kas-kal
 ½ kas-gi₆
- 5 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 udu ki-a-nag Sirara^{ki}-na
 1 silà ì
 1 silà zú-lum
 ki-19-šè
^dAma-nu-mu-dib
- 10 ^dNin-[tu]-zag-ga
^dDumu-zi-gú-en-na
^dNin-[tu]-ama-uru-[da-mú]-ra

- ^dNin-šubur
 Lagaš Sirara^{ki}
 15 zú-si
 tar-sar-ra
 IX du₆
^dPA-IGI-DU
^dÈš-ir-nun-èš
^dIškur
 5 ^dAsaru
^dPa-kal
 áb-kíd-kù
 gal balag
 gišimmar urudu
 10 na-rú-a
 alam-Ur-^dNanše
 8 silà ì
 8 silà zú-lum
 alam é-šà-ga 8 ba-kam
 15 7 silà ì
 7 silà zú-lum
 balag 7 ba-kam
 10 ninda igi-du₈
 1 kas-kal
 20 1 kas-gi₆
 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz
 1 maš
 ki ^{giš} <é>gigír
 ud ḥa <ki> su₇-ka-ka
 giš e-tag
 X ud [3] kam
 3 [zíd]
 1 [kas-kal]
 1 [kas-gi₆]
 5 2 kúr [ì] 2 kúr zú-lum 2 kúr geštin LAK 490 zíz
 2 ku₆ [kés-du] 1 udu 1 sila₄ ^dNanše
 ud níg-a-ru-[šè] giš bé-tag
 ud 4 kam
 2 zíd
 1 kas-kal
 10 1 kas-gi₆

- 1 kúr ì 1 kúr zú-lum 1 kúr geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 udu Ur-tùr
 2 zíd
 1 kas-[kal]
 1 kas-[gi₆]
- XI 1 kúr ì 1 kúr zú-lum 1 kúr geštin LAK 490 zíz
 1 ku₆ kéš-du 1 maš ^dNin-gír-su
 igi-bi
 mí ^{giš}<é>gigír Sirara^{ki}-ta
 Lagaš^{ki}-šè ir₁₀-ir₁₀-ra-a
 5 giš e-tag
 [1] zíd
 [1 kas-kal]
 [1 kas-gi₆]
- XII 10 ninda igi-du₈
 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 maš tar-sar-ra
^dPa-igi-du-bi
 10 ninda igi-du₈
 5 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 maš ganun-mah
 níg-gi₆-kam
 ud 7 kam
 12 zíd
 1 šul-gi-[]
 10 ^d[Nanše]
 mí [Sirara^{ki}]-ta
 Lagaš-[šè]
 ġen-[né]
 giš e-[tag]
- XIII ud 8 kam
 [Columnas 14, 15, 16, 17, 18 anepigráficas]
- XX šu nigín 2 zíd 36 zíz gur-sag-gál
 46 zíd mun-du
 40 ninda gír
 72 (silà) še 72 (silà) zíz
 5 24 dug kas-kal
 26 dug kas-gi₆
 16 kúr 53 silà ì 1 kúr gará 16 kúr 53 silà zú-lum
 16 kúr 26 silà geštin LAK 490 zíz 39 ku₆ kéš-du
 1 gu₄ 4 udu bar-nigín-na 17 udu 3 sila₄
 1 maš-bar-dul₅ 8 maš

XIX ezen-munu₄-kú
^dNanše-ka
Bará-nam-tar-ra
dam Lugal-an-da
5 ensí
Lagaš^{xki}-ka-ke₄
giš bé-tag 3.

Las páginas 316-317 no se muestran en esta vista previa

1.4.5.4. Traducción del sumerio al español

- I
- 1 cabrito
para Ningirsu
del Bagara,
la mujer que desde Girsu
- 5 vino,
(ella) ha llevado.
Es el primer día.
10 panes....cocidos con 1 ban,
1 jarra de cerveza fina,
- 10 1 jarra de cerveza oscura
36 (sila) de cebada, 36 (sila) de grano,
1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso (?),
grano y 1 cabrito,
por el río Ambar
a la casa del carro
- 15 (el/ella) ha llevado.
2 mun-du de harina,
1 (jarra) de cerveza fina,
1 (jarra) de cerveza oscura,
1 kur de aceite, 1 kur de dátiles, 1 kur de vino, queso(?),
y grano,
- II
- 1 [oveja] para Innana de Ibgal,
2 (mundu) de harina,
1 (jarra) de cerveza fina,
1 (jarra) de cerveza oscura,
- 5 1 kur de aceite, 1 kur de dátiles, 1 kur de vino, queso(?),
grano, 1 paquete de pescado, y 1 oveja para
Nanše de Šapa.
- 2 (mundu) de harina,
1 (jarra) de cerveza fina,
1 (jarra) de cerveza oscura,
1 kur de aceite, 1 kur de dátiles, 1 kur de vino, queso(?),
grano, 1 paquete de pescado, y 1 cabrito,
- 10 para el ki'anag, yo, el rey
de Lagaš,
he sacrificado.
1 cordero para Nanše,

- la mujer que desde Lagaš
 15 vino,
 por cuenta del templo Epa,
 (ella) ha sacrificado.
- III Es el segundo día.
 5 mundu de harina,
 12 gursaggal de harina,
 ha puesto a disposición del buey.
- 5 2 (jarras)de cerveza fina,
 2 (jarras)de cerveza oscura,
 2 kur de aceite,2 kur de leche,2 kur de dátiles,2 kur de
 vino, queso(?) y grano,2 paquetes de pescado,1
 buey,1 oveja con un gran vellón,1 macho cabrío
 con vellón, y 1 cordero
 para Nanše.
 1 (mundu) de harina,
 10 ½ (jarra) de cerveza fina,
 ½ (jarra) de cerveza oscura,
 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso(?)y
 grano, 1 paquete de pescado, y 1 oveja para el
 Enki de Giguna.
 2 (mundu) de harina,
 1 (jarra) de cerveza fina,
 15 1 (jarra) de cerveza oscura,
 1 kur de aceite, 1 kur de dátiles, 1 kur de vino, queso (?)
 y grano, 1 paquete de pescado, y 1 oveja
- IV para Ningirsu
 de Ninegar.
 2 (mundu) de harina,
 1 (jarra) de cerveza fina,
 5 1 (jarra) de cerveza oscura,
 1 kur de aceite, 1 kur de dátiles, 1 kur de vino, queso(?)
 y grano, 1 paquete de pescado, y 1 oveja para
 Nindar.
 2 (mundu) de harina,
 1 (jarra) de cerveza fina,
 1 (jarra) de cerveza oscura,
 10 1 kur de aceite, 1 kur de dátiles,1 kur de vino, queso (?)
 y grano, 1 paquete de pescado, y 1 oveja para
 Ninmušbar
 y Ninmar.

- 1 (mundu) de harina,
 ½ (jarra) de cerveza fina,
 ½ (jarra) de cerveza oscura,
 15 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso (?)
 y grano, 1 paquete de pescado, y 1 oveja para
 Dumuzi-abzu.
- 2 (mundu) de harina,
 1 (jarra) de cerveza fina,
 1 (jarra) de cerveza oscura,
 V 1 kur de aceite, 1 kur de dátiles, 1 kur de vino, queso (?)
 y grano, 1 paquete de pescado, y 1 oveja con un
 gran vellón para H̄endursag.
- 1 (mundu) de harina,
 ½ (jarra) de cerveza fina,
 ½ (jarra) de cerveza oscura,
 5 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso (?)
 y grano, y 1 oveja para H̄etur.
- 1 (mundu) de harina,
 ½ (jarra) de cerveza fina,
 ½ (jarra) de cerveza oscura,
 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso (?)
 y grano, 1 paquete de pescado para Šulutula de Eš.
- 10 2 (mundu) de harina,
 1 (jarra) de cerveza fina,
 1 (jarra) de cerveza oscura,
 1 kur de aceite, 1 kur de dátiles, 1 kur de vino, queso(?)
 y grano, 1 paquete de pescado para el Abzu-maḥ.
- 1 (mundu) de harina,
 15 ½ (jarra) de cerveza fina,
 ½ (jarra) de cerveza oscura,
 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso(?)
 y grano, 1 paquete de pescado,
 VI y 1 oveja para Ninur.
- 1 (mundu) de harina,
 ½ (jarra) de cerveza fina,
 ½ (jarra) de cerveza oscura,
 5 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso(?)
 y grano, 1 paquete de pescado, y 1 oveja para
 Nindub.
- 1 (mundu) de harina,

- $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza fina,
 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza oscura,
 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso(?)
 y grano, 1 paquete de pescado para Eširnun.
- 10 1 (mundu) de harina,
 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza fina,
 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza oscura,
 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso(?)
 y grano, y 1 paquete de pescado para los dioses.
- 15 2 (mundu) de harina,
 [1 jarra de cerveza fina],
 [1] jarra de cerveza oscura
 1 kur de aceite, 1 kur de dátiles, 1 kur de vino, queso(?)
 y grano, 1 oveja con un gran vellón para Šulutula
 de Ema ḥ.
- VII 1 (mundu) de harina,
 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza fina,
 $\frac{1}{2}$ [(jarra) de cerveza oscura, y 1 oveja] para Ašnan.
- 1 (mundu) de harina,
 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza fina,
 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza oscura,
 5 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso(?)
 y grano, y 1 paquete de pescado para Ibkuku.
- 1 (mundu) de harina,
 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza fina,
 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza oscura,
 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso(?)
 y grano, 1 paquete de pescado, y 1 oveja para
 Innana.
- 10 1 (mundu) de harina,
 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza fina,
 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza oscura,
 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso(?)
 y grano, 1 paquete de pescado, y 1 oveja para
 Gatumdu.
- 1 (mundu) de harina,
 15 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza fina,
 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza oscura,
 VIII [] para Lugal.URUxKÁR
 1 (mundu) de harina,

- $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza fina,
 $\frac{1}{2}$ (jarra) de cerveza oscura,
 5 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso(?),
 grano, 1 paquete de pescado, y 1 oveja para el
 ki'anag de Sirara.
 1 sila de aceite,
 1 sila de dátiles,
 para los diecinueve lugares:
 Amanumudib,
 10 Nin[tu]zaga,
 Dumuzi del Guenna,
 Nin[tu]amauru[damu]ra,
 Ninšubur,
 Lagaš y Sirara,
 15 el esquileo,
 el tar-sar-ra,
 IX la colina,
 PA-IGI.DU,
 Eširnunes,
 Iskur,
 5 Asaru,
 Pakal,
 el timpano,
 el arpa grande,
 la palmera de cobre,
 10 la estela,
 la estatua de Urnanše.
 8 sila de aceite,
 8 sila de dátiles,
 para las 8 estatuas del Ešaga, él ha hecho.
 15 7 sila de aceite,
 7 sila de dátiles,
 para las 7 arpas, él ha hecho.
 10 panes igi-du₈,
 1 (jarra) de cerveza fina,
 20 1 (jarra) de cerveza oscura,
 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, 1 sila de vino, queso(?),
 grano, y 1 cabrito,
 para el lugar de la casa del carro,
 en el día de la ofrenda del pescado....
 (el/ella) ha sacrificado.

- X Es el [tercer] día.
 3 [(mundu)] de harina ,
 1 [(jarra)] de cerveza fina,
 1 [(jarra) de cerveza oscura],
 5 2 kur [de aceite, 2 kur de dátiles], 2 kur de vino, queso(?)
 grano, 2 [paquetes de pescado], 1 oveja, y 1 cordero
 para Nanše,
 en el día de la ofrenda arua,(el/ella) ha sacrificado.
 Es el cuarto día.
 2 (mundu) de harina,
 1 (jarra) de cerveza fina,
 10 1 (jarra) de cerveza oscura,
 1 kur de aceite, 1 kur de dátiles, 1 kur de vino, queso(?),
 grano, 1 paquete de pescado, y 1 oveja para Urtur.
 2 (mundu) de harina,
 1 (jarra) de cerveza [fina],
 1 (jarra) de cerveza oscura,
 XI 1 kur de aceite, 1 kur de dátiles, 1 kur de vino, queso(?),
 grano, 1 paquete de pescado, y 1 cabrito para
 Ningirsu;
 delante de ellos,
 la mujer que de la casa del carro desde Sirara
 a Lagaš vino,
 5 ella ha sacrificado.
 [1 (mundu)] de harina,
 [1 (jarra) de cerveza fina],
 [1 (jarra) de cerveza oscura],
 XII 10 panes igi-du₈,
 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, y 1 cabrito para el
 tar-sar-ra,
 y el Pa-igi-du.
 10 panes igi-du₈,
 5 1 sila de aceite, 1 sila de dátiles, y 1 cabrito ganunmah.
 Es una ofrenda nocturna.
 Es el septimo día.
 12 (mundu) de harina,
 1 ...
 10 [para Nanše],
 la mujer que [desde Sirara]
 a Lagaš
 vino,

- ella ha sacrificado.
- XIII Es el octavo día.
[Columnas 14,15,16,17,18 anepigráficas]
- XX Total: 2 (mundu) de harina,36 gursaggal de grano,
46 mundu de harina,
40 panes gír,
72 (sila) de cebada,72 (sila) de grano,
5 24 jarras de cerveza fina,
26 jarras de cerveza oscura,
16 kur 53 sila de aceite, 1 kur de leche grasa, 16 kur 53
sila de dátiles, 16 kur 26 sila de vino, queso (?) y
grano, 39 paquetes de pescado, 1 buey, 4 ovejas
con grandes vellones, 17 ovejas, 3 corderos, 1
macho cabrío con vellón, y 8 cabritos.
- XIX Es en la fiesta de la comida de malta
de Nanše,
que yo, Baranamtara,
esposa de Lugalanda
5 ensi
de Lagaš,
he sacrificado.3 (Año).

1.4.5.5. Análisis y reconstrucción gramatical: DP 53

I 1-6: 1 maš^d Nin-gír-su ba-gará mí Gír-su^{ki}-ta ġen-né ì-de₆

mí Gír-su^{ki}-ta ġen-né = / mí Gír-su^{ki}-ta ġen-a (-e) /

/-ta /, postposición de ablativo-instrumental.

ġen Verbo singular y complementario, “ir”, “venir”.

En acadio *alāku*, W.v.Soden, AHw 31.

sing. hamṭu: ġen

sing. marû: du

pl. hamṭu: / (e)re /

pl. marû: su₃.b

OBT VII (MSL IV pg.88-99)

NBGT II (MSL IV pg.148)

/ ġen-a (-e) /

/ -a /, sufijo de subordinación.

/ (-e) /, postposición de ergativo.

a > e = e Vocal asimilación.

N₂ N₁ R(h)-a

mí Gír-su^{ki}-ta ġen-né, / ġen-a (-e) /

“la mujer que vino desde Girsu”

Forma verbal no finita intransitiva hamṭu.

Construcción subordinada.

ì-de₆ = / ì-(na-)(n-)de₆ /

/ ì- /, prefijo de conjugación.

/ -(na-) / < / -n-a- /, dativo 3 sg. animado.

/ -(n-) /, prefijo pronominal 3 sg. animado.

de₆ Verbo singular, “llevar”.

sing. hamṭu: de₆

sing. marû: túm, tùm

pl. hamṭu y marû: lah₄

MSL IV pg.148

Verbo finito transitivo hamṭu.

1 maš^d Nin-gír-su ba-gará mí Gír-su^{ki}-ta ġen-né ì-de₆, / ġen-a(-e) /,
/ ĩ-(na-)(n-)de₆ /

“1 cabrito para Ningirsu del Bagara, la mujer que vino desde Girsu, ha llevado”

1 maš^d Nin-gír-su ba-gará mí Gír-su^{ki}-ta ġen-né í-de₆, / ġen-a(-e) / ĩ-(na-)(n-)de₆ /

(erg.) Abl-Inst
CCL V Or.Subordinada.

Dativo

CD Sujeto Verbo Or.Principal.

“la mujer, que vino desde Girsu, ha llevado 1 cabrito para Ningirsu del Bagara”.
Oración subordinada sustantiva en aposición.

I 7: ud 1 kam = / ud 1 ak-a-m /

ud = acadio *ūmu*, “día”. W.v.Soden, AHw 1418.

/ ak- /, postposición de genitivo.

/ -a-m /, verbo me, “ser” y copula enclítica 3 sg.

“es el día primero”.

I 8-15: 10 ninda-gír ba-an-né 10 du₈ 1 dug kas-kal 1 dug kas-gi₆ 36 (silà) še 36
(silà) zíz 1 silà ì 1 silà zú-lum 1 silà geštin LAK 490 zíz 1 maš Íd Ambar-šè
^{giš}<é>gigír-ré ba-de₆

Íd Ambar-šè = / Íd Ambar-šè /

/ -šè /, postposición de terminativo.

^{giš}<é>gigír-ré = / ^{giš}<é>gigír-e /

/ -e /, postposición locativo-terminativo.

^{giš}é-gigír = *bīt nar-kab-ti*, “la casa del carro”. MSL 6,6,15;
W.v.Soden, AHw 133.

bīt narkabti, “la casa de los combatientes”.

W.v.Soden, AHw 134.

ba-de₆ = / ba-(ni-)(n-)de₆ /

/ ba- /, prefijo de conjugación.

/ (ni-) /, caso locativo-terminativo inanimado.

/ -(n-) /, prefijo pronominal 3 sg. animado.

de₆ Verbo singular y complementario, “llevar”.

sing. hamṭu: de₆

sing. marû: túm,tùm

pl. hamṭu y marû: lah₄

Verbo finito transitivo hamṭu.

10 ninda-gír ba-an-né 10 du₈ (...) Íd Ambar-šè ^{giš}<é>gigír-ré ba-de₆ / ba-(ni-)(n-)de₆ /

(SE)

SV

CD

CI

Vt.

terminativo

locativo-terminativo.

“(él/ella) ha llevado 10 panes (...) por el río Ambar a la casa del carro”
Oración simple bimembre transitiva.

II 6-12: 2 zíd 1 kas-kal (...) ki-a-nag lugal Lagaš^{ki} giš e-tag

/ ki-a-nag(-ra) lugal(-e)Lagaš^{ki}(-ak) giš ī-(b.ta)(e-)tag /

ki-a-nag = / ki-a-nag(-ra) /

/ (-ra) /, postposición de dativo.

lugal = / lugal(-e) /

/ (-e) /, postposición de ergativo.

Lagaš^{ki} = / Lagaš^{ki}(-ak) /

/ (-ak) /, postposición de genitivo.

giš e-tag = / ī-(b.ta-)(e-)tag /

/ ī- /, prefijo de conjugación. Cambio vocálico de i a e.

Vocal armonía. Textos de Lagaš.

/-(b.ta-) /,

/ -b- /, elemento pronominal inanimado.

/ -ta- /, caso ablativo-instrumental.

/ -(e-) /, prefijo pronominal de 1 y 2 persona sg.

tag Verbo regular, “tocar, tantear”.

giš....tag Verbo compuesto, “sacrificar”.

Verbo finito transitivo hamṭu.

2 zíd 1 kas-kal (...) ki-a-nag lugal Lagaš^{ki} giš e-tag, /giš ī-(b.ta-)(e-)tag /

“2 (mundu) de harina, 1 (jarra) de cerveza fina (...) para el ki’anag,
yo, el rey de Lagaš, he sacrificado”.

II 13-17: 1 sila₄ ^dNanše mí Lagaš^{ki}-ta ġen-né inim-é-pa-[ka] -ta [giš] bé-tag

mí Lagaš^{ki}-ta ġen-né = / mí Lagaš^{ki}-ta ġen-a (-e) /
/ -ta /, postposición de ablativo-instrumental.
ġen Verbo singular y complementario,
“ir”, “venir”.
/ ġen-a (-e) /
/ -a /, sufijo de subordinación.
/ (-e) /, postposición de ergativo.

inim-é-pa-[ka] -ta = / inim-é-pa-ak-ta /
/ -ak /, postposición de genitivo.
/ -ta /, postposición de ablativo-instrumental.

giš bé-tag = / giš bi-(e-)(n-)tag /
/ bi- /, prefijo de conjugación. Vocal armonía.
/-(e-) /, elemento pronominal.
/-(n-) /, prefijo pronominal 3 sg. animado.
giš....tag Verbo compuesto, “sacrificar”.
Forma verbal finita transitiva hamṭu.

1 sila₄ ^dNanše mí Lagaš^{ki}-ta ġen-né inim-é-pa-[ka]-ta [giš] bé-tag,
/ ġen- a(-e) /, / bi-(e-)(n-)tag /
“1 cordero para Nanše, la mujer que vino desde Lagaš, por cuenta
del templo Epa ha sacrificado”.

III 2-4: 5 zíd mun-du 12 zíd gur-sag-gál gu₄ e-ġar

e-ġar = / ī-(b.da-)(n-)ġar /
/ ī- /, prefijo de conjugación. Vocal armonía.
/ (da-) /, caso comitativo.
/ -b- /, elemento pronominal referencia a seres inan.
/-(n-) /, prefijo pronominal de 3 sg. animado.
ġar Clase reduplicada en el sistema marû, “poner”,
“colocar”, “proveer de”. En acadio *šakāmu*, W.v.Soden, AHW 1134.
Forma verbal finita transitiva hamṭu.

5 zíd mun-du 12 zíd gur-sag-gál gu₄ e-ġar, / ī-(da-)(n-)ġar /
“5 mundu de harina, 12 gursaggal de harina ha puesto a disposición
del buey”.

Las páginas 329-332 no se muestran en esta vista previa

En esta frase, la reduplicación verbal sumeria tendría un sentido iterativo, (“ir de un lado a otro”) y no de pluralidad. Encontramos su traducción en acadio en el sistema Gtn, en la utilización del infijo -tan-, para indicar una acción repetitiva o habitual.

- XII 6: níg-gi₆-kam = / níg-gi₆-ak-a-(a-)m /
 níg + Nombre + Verbo
 N₁ + R(h)-a
 níg = “cosa”, “algo”, “alguna cosa”.
 gi₆ = acadio *mūšu*, “noche”. W.v.Soden, AHw 687.
 ak Verbo regular, “hacer”. En acadio *epēšu*.
 / -a- /, sufijo de subordinación.
 / -(a-)m /, copula enclítica.
 Forma verbal no finita hamtu subordinada a un nombre.
 Tipo : N₁ R(h)-a
 “la cosa la cual es hecha de noche”.
 “la ofrenda que es hecha de noche”.

XIX 1-7: ezen-munu₄-kú-^dNanše-ka Bará-nam-tar-ra dam Lugal-an-da ensí
 Lagaš^{ki}-ka -ke₄ giš bé-tag

ezen-munu₄-kú-^dNanše-ka = / ezen-munu₄-kú-^dNanše-ak-a-(ak-a.m) /
 / -ak- /, postposición de genitivo.
 / -a /, postposición de locativo.
 / -(ak-a.m) /, postposición de genitivo,
 más verbo me y copula enclítica.
 “es en la fiesta de la comida de malta
 de Nanše”.

Bará-nam-tar-ra dam Lugal-an-da ensí Lagaš^{ki}-ka-ke₄
 / Bará-nam-tar-ra dam Lugal-an-da ensí Lagaš^{ki}-ak-a-ak-e /
 / -ak- /, postposición de genitivo.
 / -a- /, postposición de locativo.
 / -ak- /, postposición de genitivo.
 / -e /, ergativo.

“Baranamtara, esposa de Lugalanda, ensi de Lagaš”.

giš bé-tag = / giš bi-(e-)tag-(a) /
 / bi- /, prefijo de conjugación. Cambio vocálico.
 / -(e)- /, elemento pronominal, 1 sg. Señala el sujeto.

giš....tag Verbo compuesto.

/-(a) /, sufijo de subordinación.

Forma verbal finita subjuntiva transitiva hamṭu.

El subjuntivo depende directamente de otro verbo, este puede ser un nombre o un verbo no finito seguido de la copula enclítica.

ezen-munu₄-kú-^dNanše-ka-(kam) Bará-nam-tar-ra dam Lugal-an-da ensi
Lagaš^{ki}-ka-ke₄ giš bé-tag, / giš bi-(e-)tag-(a) /

“es en la fiesta de la comida de malta de Nanše, que yo, Baranamtara esposa de Lugalanda, ensi de Lagaš, he sacrificado”.

Las páginas 335-457 no se muestran en esta vista previa

TABLILLA DP 57

